

du mooré au français

Livre de lecture

(Pour jeunes ayant acquis la lecture en mooré)

- Livret 2 -

Version Bicolore

Pages 31 à 60

Leçons 17 à 31

Pour voir [Le Livret 1](#) et [Le livret 3](#)

Conception CIER

(Centre d'Instruction et d'Education Rural)

AZN ferme pilote de Guiè – Terre Verte – Burkina Faso

Réalisé avec l'appui de **Mil'Ecole**

2024

Kaoreng piig la a yopoe (17) soaba

ou - ouè - ouê kaorengo

Aoulatou a un joli bijou

Aoulatou a un joli bijou

Lisons

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| ① 1 – <i>Aoulatou</i> | 7 – <i>la route</i> |
| 2 – <i>le bijou</i> | 8 – <i>taus</i> |
| 3 – <i>le boubou</i> | 9 – <i>il a goutté</i> |
| 4 – <i>Fatou</i> | 10 – <i>la poupée</i> |
| 5 – <i>Roukiétou</i> | 11 – <i>il a goûté</i> |
| 6 – <i>rouler</i> | 12 – <i>il joue</i> |

- ② 1 – *Moussa roule à vélo sur la route.*
2 – *Où va Fatou à midi ?*
3 – *Il y a de la boue sur la route de Kouila.*
4 – *Amadou a douze poules.*
5 – *La poule d'Alidou court.*
6 – *Anatou habite à la ville de Koudougou.*

D gom fãrende

Togs a Kudbi bi a razug yir sën beë.

Makre : *Koudbi ou Razougou habite à Touloulou.*
à Kouila
à Zagtouli
à Koudougou
à Sourgoubila

Expression libre

Kaoreng piig la a yopoe (17) soaba

ou - ouè - ouê kaorengo

A Aulatu tara bi-zãan neere
A Aulatu tara bi-zãan neere.

D karem

- | | |
|----------------|--------------------|
| ① 1 – a Aulatu | 7 – sorã |
| 2 – bi-zãanda | 8 – fãa, zãnga |
| 3 – kobraã | 9 – saagã minisame |
| 4 – a Fatu | 10 – pupe wã |
| 5 – a Rukiyetu | 11 – a lembame |
| 6 – n këne | 12 – a reemdame |

- ② 1 – A Musa kënda sorã zug ne weefo..
2 – A Fatu rabda ye midi sasa ?
3 – Bëgd n be kuiil sorã zugu.
4 – A Amadu tara no-yãas piig la a yiibu.
5 – A Aliid no-yãangã zoetame.
6 – A Anatu yir bee Kudg galen-tëngë wã.

Kumbgo

Fãrendë wã **ou – ouè – ouê** karemnda wa moorë **u** wã.
Makre : Doudou ouè vas-tu ? - le goût.

Bãng-n-guls ne fãrende

bi-zãande – kobre – fãa – sore.
A Aliid no-yãangã zoetame.

Gulsgo

ou

ouè

ouê

Koudougou

Aoulatou a un joli bijou.

Kaoreng piig la a nii (18) soaba

e sën karemd wa è

Abel a sept poulets.

Abel a sept poulets

Lisons

- | | | |
|---|---------------|---------------------|
| ① | 1 – hier | 7 – le sel |
| | 2 – la terre | 8 – ma belle mère |
| | 3 – le fouet | 9 – la messe |
| | 4 – Abel | 10 – le filet |
| | 5 – sept | 11 – Estelle |
| | 6 – le poulet | 12 – elle t'appelle |

- ②
- 1 – Pierre a de la bière.
 - 2 – Elle s'appelle Estelle
 - 3 – Célestin amène le poulet.
 - 4 – Elisabeth a ramené le sel de Robert.
 - 5 – Elle ira à la messe.
 - 6 – Ma belle mère s'appelle Albertine.
 - 7 – Elle amène de la galette.

D gom färende

Wilg a sën na n këngë zïig ninga

Makre : elle ira à la messe

à l'école

à Kouila

au travail

à la fête

Expression libre

Kaoreng piig la a nii (18) soaba

e sēn karemd wa è

a Abel tara no-ribli a yopoe.

a Abel tara no-ribli a yopoe.

D karem

- ①
- | | |
|---------------|---------------------|
| 1 – zaamē | 7 – yamsmā |
| 2 – tēngāongā | 8 – mam deem poakā |
| 3 – sābsgā | 9 – meesā |
| 4 – a Abel | 10 – fillā / gāmbre |
| 5 – yopoe | 11 –a Estelle |
| 6 – no-riblā | 12 – a boonda foo |
- ②
- 1 – A Pæer tara na-saar dāam.
 - 2 – A yuur la a Estelle
 - 3 – A Selēstē wata ne no-riblā.
 - 4 – A Elizabet lebg n talla a Robæer yamsmā n wa.
 - 5 – A rabda meesā.
 - 6 – Mam deem poakā yuur la a Albæertīndi.
 - 7 – A wata ne miisgā.

Kumbgo

e sā n be yakem yend gom-bil sēn baasd ne sor-wāgdg rāamd

sēn yiti, ne a karemda wa ε

Makre : *Abel - hier*

Bāng-n-guls ne fārende

zaamē - yopoe - tēngā

a boonda foo - a yuur la a Estelle

Gulsgo

hier

le sel

la terre

Elle s'appelle Estelle.

Kaoreng piig la a wae (19) soaba
Satmẽ guls-bi s̃indidsi : s , t , ent

Nicolas et papa cultivent.
Nicolas et papa cultivent

Lisons

- | | | |
|---|------------------------|------------------------|
| ① | 1 – <i>il court</i> | 7 – <i>il lit</i> |
| | 2 – <i>ils courent</i> | 8 – <i>ils lisent</i> |
| | 3 – <i>le repas</i> | 9 – <i>le repos</i> |
| | 4 – <i>le pays</i> | 10 – <i>le tas</i> |
| | 5 – <i>il part</i> | 11 – <i>le bas</i> |
| | 6 – <i>ils partent</i> | 12 – <i>les poules</i> |

- ②
- 1 – *Nicolas et papa cultivent le mil.*
 - 2 – *Les élèves lisent les mots de la dictée.*
 - 3 – *Ils me donnent le repas.*
 - 4 – *Le pays de Denis n'est pas à côté.*
 - 5 – *Ils partent tôt à l'école.*
 - 6 – *Toujours les élèves portent les habits lavés.*

D gom fãrende

Wilg a s̃en k̃õt maam bũmb ninga

Makre : *Il me donne le repas*
le bic
le cahier
la bière
la salade
la galette

Expression libre

Kaoreng piig la a wae (19) soaba
Satmẽ guls-bi s̃ndidsi : s , t , ent

A Nikola ne m baab koodame.
A Nikola ne m baab koodame

D karem

- | | | |
|---|----------------|-----------------|
| ① | 1 – a zoetame | 7 – a karemdame |
| | 2 – b zoetame | 8 – b karemdame |
| | 3 – rubã | 9 – vuusmã |
| | 4 – tẽngã | 10 – saongã |
| | 5 – a loogdame | 11 – tẽngrã |
| | 6 – b loogdame | 12 – no-yãensã |

- ②
- 1 – A Nikola ne m baab kooda ki.
 - 2 – Karen-biisã karemda kelg-n-gulsgã gom-biisi.
 - 3 – A kõta maam rubo.
B kõta maam rubo.
 - 4 – A Deni ba-yirã ka be yambẽ ye.
 - 5 – A Deni kẽngda lekoll p̃nda.
B kẽngda lekoll p̃nda.
 - 6 – Daar fãa karen-biisã ningda fut s̃n peke .

Kumbgo

Gom-bil satmẽ **S** we n yaa guls-bi s̃ndidga ne **ent** s̃n yaa yagr
wilgdã, n fãoogd yetga.

Makre : *les élèves lavent la moto.*

La guls-biis a taab me n yaa guls-bi s̃ndids n be gom-bil satmẽ
wala « **t** ».

Makre : *il lit - il part*

Bãng-n-guls ne fãrende

B zoetame. A loogdame. no-yãensã. B karemdame. B kõta maam
rubo.

Gulsgo

Il court

Nicolas et papa cultivent le mil

Kaoreng pisi (20) soaba

eu - œu kaorengo

Le bébé ramasse les œufs du vieux.

Le bébé ramasse les œufs du vieux.

Lisons

- | | | |
|---|----------------------|---------------|
| ① | 1 – le vieux | 7 – les œufs |
| | 2 – il pleut | 8 – les deux |
| | 3 – le bœuf | 9 – c'est peu |
| | 4 – le milieu du jeu | 10 – mes yeux |
| | 5 – un seul | 11 – le feu |
| | 6 – je peux | 12 – peureux |

- ②
- 1 – *Le bébé regarde les œufs du vieux.*
 - 2 – *Il court et ramasse deux œufs.*
 - 3 – *Hélas ! l'œuf s'est cassé.*
 - 4 – *Il veut jouer avec les œufs.*
 - 5 – *Le bébé veut un peu du tô.*
 - 6 – *Je lave l'habit neuf de papa.*
 - 7 – *Nathalie allume le feu.*

D gom fãrende

Wilg a bebe sën dat bũmb ninga

Makre : *Le bébé veut du tô*

du riz

un habit neuf

du bissap

de la nourriture

des galettes

Expression libre

Kaoreng pisi (20) soaba

eu - œu kaorengo

Bi-bilfã nogda nin-kẽema gelã.

Bi-bilfã nogda nin-kẽema gelã.

D karem

- ①
- | | |
|-------------------|---------------|
| 1 – nin-kẽema | 7 – gelã |
| 2 – saagã niidame | 8 – b yiibã |
| 3 – naafã | 9 – yaa bilfu |
| 4 – reema suka | 10 – mam nina |
| 5 – a yeyn tãa | 11 – bugmã |
| 6 – m tõeeme | 12 – rabεem |
- ②
- 1 – Bi-bilfãa geta nin-kẽema gelã.
 - 2 – a wudgame n dtk gel a yiibu.
 - 3 – Buko ! gell a yembr n wãage.
 - 4 – A rat n deema ne gelã.
 - 5 – Bi-bilfã rata sagb bilfu.
 - 6 – Mam pekda m baaba fu-paalã.
 - 7 – A Natali widgda bugmã.

Kumbgo

Fãrendẽ wã **eu** bi **œu** karemnda wa moorẽ **eo** .

Makre : le vieux, le feu.

Bãng-n-guls ne fãrende

nin-kẽema - saagã niidame - mam tõeeme -
mam data fu-paale.

Gulsgo

eu

œu

Je veux un habit neuf.

Kaoreng pisi a la ye (21) soaba Karem n-töke

Petit à petit, le bébé lève la tête.

Petit à petit, le bébé lève la tête.

Lisons

- | | | |
|---|---------------------------------|------------------------|
| ① | 1 – <i>petit_à petit</i> | 5 – <i>nos_habits</i> |
| | 2 – <i>pas_à pas</i> | 6 – <i>tout_élève</i> |
| | 3 – <i>bout_à bout</i> | 7 – <i>tout_à coup</i> |
| | 4 – <i>vos amis et nos_amis</i> | 8 – <i>tour_à tour</i> |

②

1 – *Tout à coup, Sali dit à sa mère : le bébé lève la tête.*

La mère dit à

Sali : oui, c'est petit à petit que le bébé se met debout.

2 – *Sali se mit à rire.*

3 – *Le samedi matin, la mère rappelle Sali, tout habit sale sera lavé.*

Le père de Sali a tout écouté, il dit : tout élève lavera ses habits.

4 – *Tout à coup Issa les appelle tous.*

D gom fãrende

Wilg a Sali sën togs bũmb ning vugr bala.

Makre : *Tout à coup, Sali dit* que le bébé lève la tête
que la maman arrive
que le papa a mal à la tête
que sa robe est sale
qu'elle a faim
qu'elle a tout dit.

Expression libre

Kaoreng pisi la a ye (21) soaba Karem n-töke

Bilf-bilfu, a bebe zëkda a zugã.
Bilf-bilfu, a bebe zëkda a zugã.

D karem

- | | |
|---|--|
| ① 1 – bilf-bilfu
2 – nao-yakem nao-yakemde
3 – sën tōgs taaba
4 – yãmb zo-rãmba la tōnd zo-rãmba | 5 – yãmb futã
6 – karen-biig fãa
7 – vugr bala
8 – pugdg-pugdga |
|---|--|

- ②
- 1 – Vugr bala a Sali yeta a ma : a bebe zëkda a zugã. A ma yeel a Sali : nyë yaa bilf-bilf la a bebe yikd yingri.
 - 2 – A Sali singa laado.
 - 3 – Sibrã daar yibeoogo, a Sali ma tëeg-a lame ; tı fu-rëgd buud fãa na n pekame.
- A Sali baab kelga fãa n yeele : karen biig fãa na n peka a futu.
- 4 – Vugr bala, a Yiisa boola b fãa.

Kumbgo

Gom-biis a yiib sã n pugd taaba, tı goabg soabã baasd ne sor-wãgdg tı rutg singd ne wãgdgã, sã n na n karme, rık da sor-wãgdgã n tı tōk ne wãgdg ning sën pugdã tı b lebg yakemd a yembre.
Makre : *petit à petit - tout élève.*

Bãng-n-guls ne fãrende

A Sala na n kelga fãa.
Vugr bala, a Ali singa laado.
Yaa bilf-bilf la a bebe yikd yingri.

Gulsgo

Petit_à petit, le bébé lève la tête.

Kaoreng pisi la a yiib (22) soaba

oi - oî - oy kaorengo

Eloi a soif.

Eloi a soif.

Lisons

- ①
- | | |
|----------------------|------------------------|
| 1 – <i>Eloi</i> | 7 – <i>la boîte</i> |
| 2 – <i>le bois</i> | 8 – <i>il voit</i> |
| 3 – <i>c'est toi</i> | 9 – <i>mon doigt</i> |
| 4 – <i>le roi</i> | 10 – <i>il reçoit</i> |
| 5 – <i>le foyer</i> | 11 – <i>la soirée</i> |
| 6 – <i>la soif</i> | 12 – <i>vous voyez</i> |

- ②
- 1 – *Je vois les doigts de ta copine. Elle a soif.*
 - 2 – *La boîte de tomate, c'est pour Eloi.*
 - 3 – *Madi est allé à Bobo pour voir Victoire.*
 - 4 – *L'année a douze mois.*
 - 5 – *Eloi boit du dolo. Il voit le bébé qui ramasse les œufs du vieux.*
 - 6 – *Je dois me laver le soir.*
 - 7 – *Voyez le roi des massis.*

D gom färende

Wilg a Eloa sën yūud būmb ningã.

Makre : *Eloi boit du dolo*
du bissap
du zom-koom
de la limonade
de la bière de mil.

Expression libre

Kaoreng pisi la a yiib (22) soaba

oi - oî - oy kaorengo

Ko-yũud n tar a Eloa.

Ko-yũud n tar a Eloa.

D karem

- | | | |
|---|-----------------|----------------------|
| ① | 1 – a Eloa | 7 – boatã / konkongo |
| | 2 – raadã | 8 – a neeme |
| | 3 – yaa foo | 9 – mam nug-bilã |
| | 4 – naabã | 10 – a reegdame |
| | 5 – ragdã yegre | 11 – zaabrã |
| | 6 – ko-yuudã | 12 – yãmb neeme |

②

- 1 – Mam nee foo tuud-n-ta poakã nus-bi. Ko-yuud n tara.
- 2 – Tomaatã boat yaa a Eloa rëndã.
- 3 – A Madi kënga Bobo n na n tu ges a Viktoaar.
- 4 – Yuumd tara kiis piig la a yiibu.
- 5 – A Eloa yũuda rãam. A nee bi-bilfã sën nogd ninkëema gela.
- 6 – Mam segd n soo koom zaabrã.
- 7 – Yã-y moosã naaba.

Kumbgo

Fãrendë wã **oi** - **oî** - **oy** kumdame n karemd **oa** wa moorë wã .

Makre : *le roi – la boîte – le foyer.*

Bãng-n-guls ne fãrende

ko-yũudu - a neeme.

yãmb neeme ? - a Eloa tomaat boatã.

Mam tog n soo koom zaabrã.

Gulsgo

oi

oî

oy

La boîte de tomate.

Kaoreng pisi la a tãab (23) soaba

on - om kaorengo

Tonton Nongdo me donne des bonbons.

Tonton Nongdo me donne des bonbons.

Lisons

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| ① 1 – tonton Nongdo | 8 – tout le monde |
| 2 – la pompe | 9 – il est tombé |
| 3 – la leçon | 10 – le onzième |
| 4 – le mouton | 11 – des bonbons |
| 5 – le caleçon | 12 – ils font des leçons |
| 6 – mon garçon | 13 – du savon |
| 7 – l'hameçon | 14 – le bâton |

②

- 1 – *Ils partagent des bonbons. Salomon lave son caleçon avec du savon.*
- 2 – *Tonton Bila nous a donné des bonbons.*
- 3 – *Mon père et ma mère vont semer du sésame.*
- 4 – *Ecris ton nom sur le cahier.*
- 5 – *Somaïla m'a donné sept cahiers de leçons.*
- 6 – *Bonsoir tonton Gaston, y a-t-il de la boisson ?*
- 7 – *Ton bic est tombé sur la route de Gonsé.*

D gom fãrende

1 - Wilg m baaba ne a kōn lobg sēn na n bud būmb ninga.

Makre : *Mon père et Konlobé vont semer* *du sésame*
 du mil
 du petit pois
 du haricot
 de l'arachide

2 - Wilg m ba Nongd sēn puit būmb ninga.

Makre : *Tonton Nongdo partage* *des bonbons*
 des cahiers
 des bics
 des habits

Expression libre

Kaoreng pisi la a tãab (23) soaba

on - om kaorengo

M ba Nongd kōta maam bōnbō rãmba.

M ba Nongd kōta maam bōnbō rãmba.

D karem

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| ① 1 – m ba Nongdo | 8 – neba fãa |
| 2 – pōmpã | 9 – a luume |
| 3 – karendã | 10 – piig la a yembr soabã |
| 4 – peosgã | 11 – bōnbō |
| 5 – pōgã / kuir koεgã | 12 – b maanda kaorendo |
| 6 – mam bi-riblã | 13 – safãnde |
| 7 – lεoogã | 14 – dasaare |

②

- 1 – B putta bōnbō rãmba. A Salmo pekda-a pōgã ne safãnde.
- 2 – M ba Bil kōo tōnd bōnbō rãmba.
- 3 – M baab ne m ma na n buda sīini.
- 4 – Guls f yuurã seb-gundgã zugu.
- 5 – A Sōmayull kōo maam karendã seb a yopoe.
- 6 – Ne-y zaabre m ba Gastō, bō yūudum beeme ?
- 7 – Fo bikã luu Gōons sorã zugu .

Kumbgo

Fãrendē wã **on** - **om** karemda « **ō** » wala moorē wã .

Makre : *mon garçon - la pompe.*

Bãng-n-guls ne fãrende

mam bi-riblã.

piig la a yembr soabã.

b putta bōnbō.

Gulsgo

on

om

Tonton nous a donné des bonbons.

**Kaoreng pisi la a naas (24) soaba
ei - ai - ay kaorengo**

Raymond et Madeleine ont seize bics
Raymond et Madeleine ont seize bics.

Lisons

- | | |
|--|--|
| ① 1 – <i>seize bics</i>
2 – <i>Raymond</i>
3 – <i>le balai</i>
4 – <i>du lait</i>
5 – <i>balayer</i>
6 – <i>payer</i>
7 – <i>Macaire</i> | 8 – <i>la reine</i>
9 – <i>le maire</i>
10 – <i>maintenant</i>
11 – <i>les habits rayés</i>
12 – <i>mon pays</i>
13 – <i>la monnaie</i>
14 – <i>la veine</i> |
|--|--|

②

- 1 – *Raymond porte toujours des habits rayés.*
- 2 – *Raymond et Madeleine écrivent les noms des personnes ayant payé pour soutenir des VDP (Volontaires pour la Défense de la Patrie).*
- 3 – *Tout le monde a obéi.*
- 4 – *Le président aime les personnes de bonnes volontés.*
- 5 – *La semaine passée, ils ont compté une somme de seize millions.*
- 6 – *Bientôt le pays sera en paix.*
- 7 – *Mon pays, c'est le Burkina Faso, je l'aime*

D gom färende

Wilg a Makεr sēn nong n yao būmb ningā.

Makre : *Macaire aime payer* *les frais scolaires*
 le soutien des VDP
 la nourriture des veuves
 les cahiers pour les orphelins
 les habits des handicapés

Expression libre

Kaoreng pisi la a naas (24) soaba ei - ai - ay kaorengo

A Remo ne a Madelend tara guls raad piig la a yoobe

D karem

- | | |
|--|--|
| ① 1 – guls raad piig la a yoobe
2 – a Remo
3 – saagã
4 – bñisim
5 – n puge
6 – n yao
7 – a Makεere | 8 – na-pookã
9 – meere / komind taor soaba
10 – masã
11 – fu-bēesem-bēesem
12 – mam ba-yirã
13 – ligd-bãoonego
14 – zi-wiiga |
|--|--|

②

- 1 – A Remo ningda fu-bēesem-bēesem daar fãa.
- 2 – Ne bãmb guls-raadã, a Madelend ne a Remo rukda neb nins sēn sak n yao tēng gãand bãan dãmb sōngdb sōngrã ligd yuya.
- 3 – Neba fãa sakame.
- 4 – Tēnga naab sūur nooma ne kō-m-meng rãmbã.
- 5 – Rasem a yopoe sēn looge, b sōda ligd sōor sēn na ta tus kēema piig la a yoobe.
- 6 – Ka la ka, tēngã na n paama laaft.
- 7 – Mam ba-yirã yaa Burkĩna Faso. Mam nong-a lame.

Kumbgo

Fãrendē wã **ei - ai - ay** karemnda wa moorē **ε** wã .

Makre : *la reine - la peine - la paix - la paye*

La rēnd d kell n maan gūusgu ti ziiis kēere **ay** karemnda **é**

Makre : *pays, payé*

Bãng-n-guls ne fãrende

Mam ba-yirã yaa Burkĩna Faso. Mam nong-a lame.

Ka la ka, tēngã na n paama laaft

Gulsgo

ei

ai

ay

la reine - le maire - des habits rayés

**Kaoreng pisi la a nu (25) soaba
gu kaorengo**

Le guéridon de Guy est joli.

Le guéridon de Guy est joli.

Lisons

- ①
- | | |
|-----------------|--------------------|
| 1 – Guy | 8 – il est fatigué |
| 2 – le guéridon | 9 – elle est guéri |
| 3 – la guêpe | 10 – il est bègue |
| 4 – le figuier | 11 – le guide |
| 5 – Guira | 12 – guetter |
| 6 – la fatigue | 13 – Guénolé |
| 7 – bèguer | 14 – Marguerite |

②

1 – Guy aime poser son sac sur son guéridon.

Le soir, s'il a fini de lire il y dépose ses cahiers.

Le samedi passé, il était fatigué et il a vite dormi.

En dormant, il a fait tomber le guéridon qui se casse.

2 – Sous le figuier, la guêpe a piqué Guira.

La piqure de la guêpe ça fait mal.

3 – Marguerite guide Guénolé et son père.

4 – La mère de Guénolé guettait l'arrivée de son mari
et de son fils.

D gom fãrende

Wilg a Genole sën gëegd bũmb ning waoongã.

Makre : *Guénolé guette l'arrivée* *des poules*
 des moutons
 des canards
 de la chèvre
 de la voiture

Expression libre

Kaoreng pisi la a nu (25) soaba gu kaorengo

A Gi taabl bilã yaa neere.

A Gi taabl bilã yaa neere.

D karem

- | | | |
|---|----------------|----------------------|
| ① | 1 – a Gi | 8 – a yaame |
| | 2 – taabl bilã | 9 – a paama laaft |
| | 3 – kãnenkãagã | 10 – a yaa bidga |
| | 4 – kan kangã | 11 – gibenda / taeta |
| | 5 – a Gura | 12 – n gëege |
| | 6 – yaamsã | 13 – a Genole |
| | 7 – n bidme | 14 – a Margerit |

②

- 1 – A Gi nong n dogenda a korgã a taabl bilã zugu.
Zaabre, a sã n karem n sa a rogenda a sebã be.
Sibrã sën loogã, a Gi ra yaame, la tao bala a gūsame.
A gõeema sasa, a luba taabl bilã t'a kao.
- 2 – Kankangã tēngre, kãnekãag n dūma a Gura.
Kãnekãag rumbu, a zabda.
- 3 – A Margerit gibla a Genole ne a baaba.
- 4 – A Genole ma da gëegda a sidã ne a bi-rublã waoongo.

Kumbgo

Fãrendë wã « **i** » ne « **e** » sã n ka be ne **g**, a kaoreng yaa toore.
La sã n yaa **u** n be ne-a, b karemd-a-la **g** wala moorë wã .
Makre : *Guira, le guide, Guy.*

Bãng-n-guls ne fãrende

A Gi taabl bilã yaa neere - A Margerit gibenda a Genole ne a baaba.
a yaame - a paama laaft.

Gulsgo

gu
Le quéridon de Guy est joli.

Kaoreng pisi la a yoob (26) soaba

an - am kaorengo

Antoine lave les bancs.

Antoine lave les bancs.

Lisons

- | | | |
|---|----------------|------------------|
| ① | 1 - Antoine | 9 - le boulanger |
| | 2 - le banc | 10 - la véranda |
| | 3 - maman | 11 - la lampe |
| | 4 - Samba | 12 - l'ampoule |
| | 5 - Fanta | 13 - Massamba |
| | 6 - la sandale | 14 - la pancarte |
| | 7 - la banque | 15 - l'année |
| | 8 - vanter | 16 - le tam-tam |

②

1 - Antoine aide sa maman à balayer la maison.

Le père d'Antoine est le boulanger du quartier.

Massamba est la mère d'Antoine.

Elle lui a donné le beau pantalon qu'il a demandé.

Antoine est ravi. Il danse.

2 - A Tanguiga, sur la pancarte, il est écrit :

Tambogo 20 kilomètres.

Cela dit que Tanguiga est à 20 kilomètres de Tambogo.

D gom färende

Wilg a Äntoand sën kos a ma bümb ninga.

Makre : Antoine a demandé le beau pantalon à sa maman
la belle sandale
l'ampoule
la pancarte

Expression libre

Kaoreng pisi la a yoob (26) soaba

an - am kaorengo

a Æntoand pekda goeelsã.

a Æntoand pekda goeelsã.

D karem

- | | | |
|---|-----------------|--------------------------|
| ① | 1 – a Æntoand | 9 – bu-wēeda |
| | 2 – goeelã | 10 – varende |
| | 3 – m ma | 11 – lãmpã / kãndu |
| | 4 – a Sambo | 12 – ãmpullã / bug-gelle |
| | 5 – a Fãnta | 13 – a Masãmba |
| | 6 – neodrã | 14 – pãnkarte |
| | 7 – ligd roogo | 15 – yuumdã |
| | 8 – wuk-n-menga | 16 – lungã |

②

1 – A Æntoand sōngda a ma n pugd roogã.

A Æntoand baaba n yaa sakã bu-wēeda.

A Masãmba yaa a Æntoand ma.

A kō-a-la kur neerã, a sēn kosã.

A Æntoand sūur yaa noogo. A saodame.

2 – Tãngiig pugẽ, pãnkarta zugu, gulsame ti Tamboogo, kilo 20.

Rẽ rat n yeelame ti Tamboog yaa kilo 20 ne Tãngiiga.

Kumbgo

Noorẽ sor-wãgdg goabg bi gom-bil satmẽ **an – am** karemda

wa moorẽ wã **ã**

Makre : *le pantalon - Roland - le coran*

La maan-y gūusg ti ziis kēere, b pa karemd **ã** ye.

Makre : *l'année - le tam-tam*

Bãng-n-guls ne fãrende

A Æntoand sōngda a ma n pugd roogã.

A Æntoand baaba n yaa sakã bu-wēeda.

A Masãmba yaa a Æntoand ma.

Gulsgo

an

am

Antoine lave les bancs.

Kaoreng pisi la a yopoe (27) soaba

en - em kaorengo

Valentine est dans sa tente.

Valentine est dans sa tente.

Lisons

- | | | |
|---|------------------|-------------------|
| ① | 1 – Valentine | 9 – le serpent |
| | 2 – la tente | 10 – amen |
| | 3 – Henri | 11 – enlever |
| | 4 – enfant | 12 – la pentecôte |
| | 5 – vêtement | 13 – la vente |
| | 6 – la pente | 14 – le vent |
| | 7 – s'embourber | 15 – le temps |
| | 8 – attendez moi | |

② 1 – Valentine est sous sa tente. Pendant les vacances elle coud des vêtements d'enfants. Henri et Henriette sont ses enfants.

2 – Henri a payé du ciment pour cimenter sa maison. En venant, il s'embourbe avec sa moto devant l'école de la cité.

3 – Quant à Henriette elle, elle vend des vêtements à Pencoré près de Kompienga.

D gom färende

1 – Wilg a Valentind sën be zïig ninga.

Makre : *Valentine est dans sa tente
dans sa case
sous le hangar
près de l'école
devant le barrage*

2 – Wilg a Hãriyet sën koosd bümb ninga.

Makre : *Henriette vend des vêtements
des habits
du haricot
du mil
du sésame*

Expression libre

Kaoreng pisi la a yopoe (27) soaba

en - em kaorengo

A Valãntĩnd bee a fu-roogã puga.

A Valãntĩnd bee a fu-roogã puga.

D karem

- | | | |
|---|----------------------|--------------------------|
| ① | 1 – A Valãntindi | 9 – waafã |
| | 2 – fu-roogã | 10 – ammiina ! |
| | 3 – A ãari | 11 – n yãke |
| | 4 – biiga | 12 – a vuusem-sõng sigbu |
| | 5 – fu-yergo | 13 – koosma |
| | 6 – siugdã | 14 – sebgã |
| | 7 – n sud begdẽ | 15 – wakatã |
| | 8 – yals-y n gũ-y ma | |

②

1 – A Valãntĩnd bee a fu-roogã puga. Vakãas rãmbã sasa, a sãta kamb futu.

A ãari ne a ãariyet yaa a kamba.

2 – A ãari raa suma n nan maneg a roogo.

A sãn wa n lebgdẽ, a suda ne a monto wã na-saar dotã lekoll taoore.

3– Sãn yaa ne a ãariyete, yẽ kosda fut Pãnkoore, Kompiyenga sãne .

Kumbgo

Fãrendẽ wã **en** - **em** karemda **ã** wa moorẽ wã .

Makre : *la tente - enlever - le temps.*

La rãnda y kelle **n** maan gũusg tu gom-biis kãer pusẽ **b** pa

karemd-a **ã** ye.

Makre : amen !

D guls-n-togs ne fãrende

biiga kosda futu.

A Valãntĩnd sãta kamb futu.

A bee a fu-roogã tãngre.

Gulsgo

en

em

Valentine vend des vêtements.

**Kaoreng pisi la a nii (28) soaba
in - im - yn - ym kaorengo**

Tindaogo élève des dindons.
Tindaogo élève des dindons.

Lisons

- | | | |
|---|---------------|--------------------|
| ① | 1 – Tindaogo | 10 – Valentin |
| | 2 – dindon | 11 – Samandin |
| | 3 – pintade | 12 – les intestins |
| | 4 – lapin | 13 – des syndicats |
| | 5 – moulin | 14 – n’importe où |
| | 6 – requin | 15 – le tympan |
| | 7 – cinq | 16 – le coussin |
| | 8 – gourdin | 17 – mon cousin |
| | 9 – important | 18 – le singe |

- ② *Tindaogo élève des dindons. A Toukin, Martin et Kantin élèvent des poussins. Hier matin, Tindaogo a vendu ses dindons à Samandin.*
- Après la vente, il a payé des lapins et des pintades.*
- La femme de Tindaogo aime la viande de pintade.*
- Par contre elle n’aime pas les vacarmes des pintades qui lui cassent le tympan.*

D gom fãrende

Wilg a Martë ba-bi-raoogã sën beë.

Makre : *Le cousin de Martin est* à Samandin
à Tintilou
à Timbila
à Kinfangué
à Donsin

Wilg a Valãntë sën nong bũmb ninga nemdo.

Makre : *Valentin aime la viande* de la pintade
du singe
du requin
du dindon

Expression libre

**Kaoreng pisi la a nii (28) soaba
in - im - yn - ym kaorengo**

A Těndaog guunda kolokolo rāmba.

A Těndaog guunda kolokolo rāmba.

D karem

- | | | |
|---|---------------------|---|
| ① | 1 – a Těndaogoo | 10 – a Valāntě |
| | 2 – kolokolo | 11 – Samandě |
| | 3 – kǎoongo | 12 – yǎadǎ |
| | 4 – yir soaamba | 13 – tumtundb lagem-n-taar sul taor dāmba |
| | 5 – masin - wěrdga | 14 – sěn yaa zīig ning fǎa |
| | 6 – koomě zīm-bedre | 15 – tubr yaaba |
| | 7 – nu | 16 – zu-kuka |
| | 8 – luga | 17 – mam ba-bi raoogo |
| | 9 – sěn tar yōodo | 18 – wǎamba |

②

A Těndaog guunda kolokolo rāmba.

Tukě pugě a Martě ne a Kōtě guunda no-bi.

Zaamě yibeoogo, a Těndaog ti koosa kolokolo rāmb Samandě.

Koosgǎ poore, a raa yir-soomse, la kīina.

A Těndaog pagǎ nonga Kǎoong nemdo.

La buko a pa nong kīina bu-raasǎ sěn wekd-a tuba ye.

Kumbgo

Fǎrendě wǎ **in - im - yn - ym** karemnda wa moorě **ě**
wǎ .

Makre : *Martin - Tintin*

Bāng-n-guls ne fǎrende

A Těndaog guunda kolokolo rāmba.

Tukě pugě, a Martě ne a Kōntě guunda no-bi.

A Valāntě nonga wǎamb nemdo.

Gulsgo

in

im

yn

ym

Tindaogo élève des dindons.

**Kaoreng pisi la a wae (29) soaba
ain - aim kaorengo**

Romain vend du pain.
Romain vend du pain.

Lisons

- ①
- | | |
|------------------|---------------------------|
| 1 – Romain | 7 – mes copains |
| 2 – le pain | 8 – la main |
| 3 – j'ai faim | 9 – le gain |
| 4 – la toussaint | 10 – un essaim d'abeilles |
| 5 – Alain | 11 – maintenant |
| 6 – demain | 12 – soudain |

②

*Romain vend du pain. Maintenant il calcule son gain.
Alain a mal à la main. Sylvain et Romain sont allés le voir.
Ils lui apportent du pain. A ce moment Alain a faim.
Il dit merci à ses copains.
Certains enfants sont allés à la fête de toussaint.
Le lendemain c'est la fête de saint Romain*

D gom färende

Wilg a Rome sën koosd bũmb ninga .

Makre : *Romain vend du pain
du lait
des œufs
des habits
du bissap*

Expression libre

Kaoreng pisi la a wae (29) soaba

ain - aim kaorengo

A Rome koosda buri.

A Rome koosda buri.

D karem

- | | | |
|---|--------------------------|----------------------|
| ① | 1 – A Rome | 7 – mam tũud-n-taasã |
| | 2 – burã | 8 – nugã |
| | 3 – kom n tar maam | 9 – paoongã |
| | 4 –nin sũme wã fãa kusbã | 10 – sũ-lolle |
| | 5 – a Alẽ | 11 – mũsã |
| | 6 – beoogo | 12 – vugr bala |

②

A Rome koosda buri. Mũsã a geenda a paoongo.
A Alẽ nug n zabde. A silvẽ ne a Rome Kẽngame n tũ ges-a.
B zãa bur n tũ kũ-a. Wakat kãng tũ kom n tar a Alẽ.
A yeela a tũud-n-taasã tũ barka.
Kamb kẽer kẽnga nin-some wã fãa kibsa.
A vẽk-n-beoogo, yaa a Rome sũng kibsa.

Kumbgo

Fãrendẽ wã **ain** - **aim** kumdame n karemd **ẽ** wala
moorẽ wã .

Makre : *soudain - la faim*

Bãng-n-guls ne fãrende

kom n tar maam
mam tũud-n-taasã
sũ-lolle
a geenda a paoongo

Gulsgo

ain

aim

Romain vend du pain.

**Kaoreng pis-tã (30) soaba
ein kaorengo**

Alain a de jolies ceintures.

A lain a de jolies ceintures.

Lisons

- | | | |
|---|-------------------|----------------------------|
| ① | 1 – les ceintures | 7 – la peinture |
| | 2 – le sein | 8 – le teinturier |
| | 3 – la teinte | 9 – éteint le feu |
| | 4 – la ceinture | 10 – l’enceinte de l’école |
| | 5 – le rein | 11 – peint |
| | 6 – le teint | 12 – la teinture |

②

Alain a de jolies ceintures.

Ce matin le teinturier partait au marigot pour enlever des tisanes pour sa teinture.

En arrivant à côté du marigot, l’enfant du jardinier l’a feinté et en voulant l’éviter, il tire du coup le guidon de son vélo.

En tombant sa ceinture se prend au guidon ce qui l’a sauvé d’arriver par terre.

D gom fãrende

Wilg na-pookã sãn kõt a biigã bũmb ningã .

Makre : *La reine donne le sein à son bébé.*

le pain

la pintade

le poussin

la ceinture

Expression libre

Kaoreng pis-tã (30) soaba

ein kaorengo

A Alẽ tara sãbds neeba.

A Alẽ tara sãbds neeba.

D karem

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| ① 1 - sãbdsã | 7 – kõb toeemdgã |
| 2 – pag bĩisri | 8 – ga-loasda |
| 3 – garã | 9 – kiis bugmã |
| 4 – sãbdga | 10 – lekollã zaka |
| 5 – yiimdã | 11 – n toeem kõbgo |
| 6 – yĩn gãong kõbgo | 12 – gar loasd tuumde |

②

A Alẽ tara sãbds neeba.

Yibeog-kãnga, ga-loasdã da rabda bãkẽ wã n nan tı yãk gãsre a garã yĩnga.

A sãn pẽneg bãkã, zẽ-maandã biig liib-a lame t'a sãn wa n dat n ta-a wã, a tak a wee fã gidõ wã vugr bala.

A lussã sasa, a sãbdgã kalemsa a weefã gı dõ, n fãag-a t'a pa ta tẽng ye.

Kumbgo

Fãrendẽ wã **ein** karemda wa moorẽ **ẽ** wã .

Makre : *la ceinture - le sein - le teint*

Bãng-n-guls ne fãrende

lekollã zaka

gare

sãbdga

yĩn gãong kõbgo

ga-loasda

Gulsgo

ein ein ein

Le peintre peint le tableau.

Kaoreng pis-tã la a ye (31) soaba

oin kaorengo

Saïdou coupe l'herbe pour le foin.
Saïdou coupe l'herbe pour le foin.

Lisons

- ①
- | | |
|--------------|--|
| 1 – le foin | 7 – le témoin |
| 2 – le coin | 8 – Ouindtoin |
| 3 – le soïn | 9 – dix moins neuf |
| 4 – pointu | 10 – neuf moins cinq |
| 5 – le point | 11 – la pointe |
| 6 – loïn | 12 – il y a moins d'hommes que de femmes |
| | 13 – huit moins deux il reste six |

- ② *A la ferme pilote de Guiè, le directeur de la CAF (Cellule d' Aménagement Foncier) organise vingt jours pour la coupe des hautes herbes.
Les herbes coupées sont éparpillées sur l'aire bien aménagée de la ferme.
Ils ont ensuite moins de cinq jours pour l'enrouler et conserver le foin.
Ce foin bien disposé dans un coin du parc loin des termites fera la joie des bœufs pendant la saison sèche.
Même Ouindtoin a été témoin de l'opération.*

D gom fãrende

Wilg bũmb sãn ka ta a to.

Makre : *Il y a moins de cahiers que de bics.
de sacs que de cahiers
de tomates que de gombo
de riz que de mil.*

Expression libre

Kaoreng pis-tã la a ye (31) soaba

oin kaorengo

A Sayiid wõrsda moogã n nan maan yamdã

A Sayiid wõrsda moogã n nan maan yamdã.

D karem

- | | |
|-----------------|-------------------------------------|
| ① 1 – yamdã | 8 – kaset soaba |
| 2 – pëkã | 9 – a Wendtoë |
| 3 – zã-sõngã | 10 – piig tı b yãk wae |
| 4 – silenga | 11 – wae tı b yãk nu |
| 5 – tẽka | 12 – kullã |
| 6 – sën zãre | 13 – roapa sõor ka ta pagbã ye |
| 7 – kaset soabã | 14 – nii tı b yãk yiibu kella yoobe |

②

Gεε ziig ning sën yaa maneg n bal n koglg la yãagr zakẽ wã, tẽngãongã koglg sull taoor soaba yõgenda mo-wogdã wurb rasem pisi pugẽ.

Mo-kãensã yadgda ziig b sën maneg zak pugẽ.

B leb n tara sën kõ paoog rasem a nu a gilbã la sën na n bĩng tı yu yamdo .

Yam-kãng tog n maneg n dogla rümsã zak pugẽ pëk sën zar ne mogdo, t'a na n wa n nooga niisã sũur sıpaolgã.

A Wendtoë meng yu kaset ne tuum kãnga.

Kumbgo

Fãrendẽ wã **oin** karemnda **wẽ** .

Makre : *le coin - le soın*

Bãng-n-guls ne fãrende

kaset soabã

piig tı b yãk wae

A Sayiid wõrsda moogã n nan maan yamdã.

Gulsgo

oin oın

le point

Le coin de la maison est pointu.

Table des matières

Livret 1			
Leçons	Lettres françaises	Sons mooré	Pages
Leçon 4	le son e	eo	5 - 6
Leçon 5	le son é	e	7 - 8
Leçon 6	le son è	ɛ	9 - 10
Leçon 7	le son ê	ɛ	11 - 12
Leçon 8	le e muet		13 - 14
Leçon 9	le son u - û	i	15 - 16
Leçon 10	le h muet		17 - 18
Leçon 11	le son o - ô	oa	19 - 20
Leçon 12	la lettre c	k	21 - 22
Leçon 13	la lettre j		23 - 24
Leçon 14	la lettre c	s	25 - 26
Leçon 15	q - qu	k	27 - 28
Leçon 16	x	gz - ks	29 - 30
Livret 2			
Leçon 17	ou - où - oû	u	31 - 32
Leçon 18	e entendu è	ɛ	33 - 34
Leçon 19	s, t, ent muets		35 - 36
Leçon 20	eu - œu	eo	37 - 38
Leçon 21	les liaisons		39 - 40
Leçon 22	oi - oî - oy	oa	41 - 42
Leçon 23	on - om	õ	43 - 44
Leçon 24	ei - ai - ay	ɛ	45 - 46
Leçon 25	gu	g	47 - 48
Leçon 26	an - am	ã	49 - 50
Leçon 27	en - em	ã	51 - 52
Leçon 28	in - im - yn - ym	ẽ	53 - 54
Leçon 29	ain - aim	ẽ	55 - 56
Leçon 30	ein	ẽ	57 - 58
Leçon 31	oin	wẽ	59 - 60
Livret 3			
Leçon 32	au - eau	o	61 - 62
Leçon 33	ien - éen - yen - enne	yẽ- eẽ - ɛn	63 - 64
Leçon 34	un - um	ẽ / omm	65 - 66
Leçon 35	ï - ë - ü		67 - 68
Leçon 36	er, ez, ed	e	69 - 70
Leçon 37	s	z	71 - 72
Leçon 38	les lettres finales muettes		73 - 74
Leçon 39	emm	am	75 - 76
Leçon 40	br - gr / gr- dr - pr - vr		77 - 78
Leçon 41	fl - cl - bl - gl / gl - pl		79 - 80
Leçon 42	ch		81 - 82
Leçon 43	gn / gn		83 - 84
Leçon 44	ph	f	85 - 86
Leçon 45	ille		87 - 88
Leçon 46	ail - eil - œil - euil	ayy - ɛyy - oeyy	89 - 90
Leçon 47	tion		91 - 92
Leçon 48	sp - st - sc - ct		93 - 94